

*Number, dia, luna, aña, hasi aña*

Table of Contents

[PAPIAMENTU 3](#_Toc54121668)

[1.2 Dia 4](#_Toc54121669)

[1.2.1 Dia: Vokabulario i Aktividat 4](#_Toc54121670)

[Kantika: Dia - Bon siman! 5](#_Toc54121671)

[Bon siman!: Lenk pa video. https://youtu.be/xQdCYRJzQKA 5](#_Toc54121672)

[Chiste: Dia 6](#_Toc54121673)

[NEDERLANDS 7](#_Toc54121674)

[1.2 Dagen 8](#_Toc54121675)

[1.2.1 Dagen: Woordenschat en Activiteiten 8](#_Toc54121676)

[Liedje: Dagen – Bon Siman! 9](#_Toc54121677)

[Liedje: Link naar video: https://youtu.be/xQdCYRJzQKA 9](#_Toc54121678)

[Grap: Dagen 10](#_Toc54121679)

[ENGLISH 11](#_Toc54121680)

[1.2 Days 12](#_Toc54121681)

[1.2.1 Days: Vocabulary and Activities 12](#_Toc54121682)

[Song: Days – Bon Siman! 13](#_Toc54121683)

[Days: Song - Link to video 13](#_Toc54121684)

[Joke: Days 14](#_Toc54121685)

[ESPAÑOL 15](#_Toc54121686)

[1.2.1 Los días: Vocabulario y actividades 16](#_Toc54121687)

[Canción: Días – Bon Siman! 17](#_Toc54121688)

[Canción: Enlace al video: https://youtu.be/xQdCYRJzQKA 17](#_Toc54121689)

[Chiste: Los días 18](#_Toc54121690)

# PAPIAMENTU

## Dia

### Dia: Vokabulario i Aktividat

|  |
| --- |
| Dia di siman |
| djaluna |
| djamars |
| djárason\* |
| djaweps |
| djabièrnè |
| djasabra |
| djadumingu |

**Nota:** Tur e dianan di siman ta di orígen latino–romanse (dia luna, dia mars, ets.) sakante djárason. Den tempu di sklavitut, djárason (dia rashon) tabata e dia ku

e katibunan tabata risibí e rashon pa henter siman.

#### Kantika: Dia - Bon siman!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Bon siman!**  Djaluna, djamars, djárason  djawèps, djabièrnè, e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!\*  Djaluna, djamars, djárason  djawèps, djabièrnè e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!   |  | | --- | | **Vokabulario** | | siman  lubidá  bolbe kuminsá  tin ku |   \*Tin un kustumber di kumindá famia, amigu ku kolega tur djaluna  pa deseá nan un bon siman. “Bon siman!” |

#### Bon siman!: Lenk pa video. <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

#### Chiste: Dia

****

**Chiste di djaluna**

“Si djaluna puntra pa mi

Bis’é mi no t’ei.”

(Nota uso di kontrakshon akí)

**“bisa e” > “bis’é”**

**“ta ei” > “t’ei”**

**Nota:** Tin bia ku papiadó nativo sa skirbi nan komo

un palabra só (“bise” / “tei”) pasobra asina ta zona.

# NEDERLANDS

## Dagen

### Dagen: Woordenschat en Activiteiten

|  |  |
| --- | --- |
| Dia di siman | Dagen |
| djaluna | maandag |
| djamars | dinsdag |
| djárason\* | woensdag |
| djaweps | donderdag |
| djabièrnè | vrijdag |
| djasabra | zaterdag |
| djadumingu | zondag |

**Noot:** Alle dagen van de week zijn van Latijns- Romaanse afkomst (*dia luna, dia mars, ets.*), behalve *djárason* (woensdag.) In de tijd van de slavernij was woensdag (*dia rashon > djárason*) de dag dat de slaven hun proviand voor de hele week kregen.

#### Liedje: Dagen – Bon Siman!

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Bon siman!**  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè, e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!\*  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!   |  |  | | --- | --- | | **Vokabulario** | **Woordenschat** | | siman  lubidá  bolbe kuminsá  Tin ku | week  vergeten  nogmaals  moeten |   \* Het is gewoonte als je familie, vrienden en collega’s begroet op maandag,  om hen een goede week toe te wensen.  “Bon siman!” |

#### Liedje: Link naar video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

#### Grap: Dagen

****

**Chiste di djaluna**

*(Grap over maandag)*

“Si djaluna puntra pa mi

*(Als maandag naar mij vraagt,)*

Bis’é mi no t’ei.”

*(vertel hem dat ik niet thuis ben)*

Let op het gebruik van samenvoegingen:

**“bisa e”** > **“bis’é”**

**“ta ei” >** **“t’ei”**

**Noot:**Autochtone sprekers soms schrijven deze vaak

als één woord (*bise/tei*),omdat ze zo klinken.

# ENGLISH

## Days

### Days: Vocabulary and Activities

|  |  |
| --- | --- |
| Dia di siman | Days of the Week |
| djaluna | Monday |
| djamars | Tuesday |
| djárason\* | Wednesday |
| djaweps | Thursday |
| djabièrnè | Friday |
| djasabra | Saturday |
| djadumingu | Sunday |

**Note:** All of the days of the week are of Latin-Romance origin (dia luna, dia mars, etc.)

except *djárason* (Wed.). In times of slavery, *djárason (dia rashon)* was the day

that the slaves would receive their rations for the whole week.

#### Song: Days – Bon Siman!

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Bon siman!**  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè, e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!\*  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!   |  |  | | --- | --- | | **Vokabulario** | **Vocabulary** | | siman  lubidá  bolbe kuminsá  tin ku | week  to forget  to begin again  to have to |   \*There is a custom of greeting family, friends and colleagues  on Mondays to wish them a good week.  “Bon siman!” |

Days: Song - Link to video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

#### Joke: Days

****

**Chiste di djaluna**

(Monday Joke)

“Si djaluna puntra pa mi

*(If Monday asks for/about me)*

Bis’é mi no t’ei.”

*(Tell it/him/her I’m not here.)*

**Note:** the use of contractions here:

**“bisa e”** > **“bis’é”**

**“ta ei”** > **“t’ei”**

Native speakers often write them as one word (bise/tei)

because that’s how they sound

# ESPAÑOL

### Los días: Vocabulario y actividades

|  |  |
| --- | --- |
| Dia di siman | Días de la semana |
| djaluna | lunes |
| djamars | martes |
| djárason\* | miércoles |
| djaweps | jueves |
| djabièrnè | viernes |
| djasabra | sábado |
| djadumingu | domingo |

**Nota:** Los nombres de los días de la semana son de origen latino-romance (*dia luna, dia mars,* etc)

excepto *djárason* (miércoles). En tiempos de la esclavitud, *djárason (día ración*) era el día en que los esclavos recibían la ración para la toda la semana.

#### Canción: Días – Bon Siman!

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Bon siman!**  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè, e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!\*  Djaluna, djamars, djarason  djawèps, djabièrnè e ta bon.  Djasabra t’un palabra ku mi no ta lubidá,  djadumingu i nos tin ku bolbe kuminsá.  Bon siman!   |  |  | | --- | --- | | **Vokabulario** | **Vocabulario** | | siman  lubidá  bolbe kuminsá  tin ku | semana  olvidar  empezar de nuevo  tener que |   \*Hay una tradición de saludar a familia, amigos y colegas los lunes para  desearles una buena semana.  “Bon siman!” |

#### Canción: Enlace al video: <https://youtu.be/xQdCYRJzQKA>

#### Chiste: Los días

****

**Chiste di djaluna**

(Chiste del lunes)

“Si djaluna puntra pa mi

*(Si el lunes pregunta por mí)*

Bis’é mi no t’ei.”

*(Dile que no estoy.)*

**Nota** la contracción aquí**:**

**“bisa e”** > **“bis’é”**

**“ta ei” > “t’ei”**

Unos nativohablantes las escriben como una sola palabra

(bise/tei) porque así suenan.